

# 한-중 남성어-여성어 비교

북경언어문화대학교 최 순 희

## 1.서론

언어와 성에 대한 연구는 사회언어학 분야의 중요한 과제의 하나이다. 특히 여성어에 대한 연구는 일반언어학과 인류언어학, 기호학에서도 이루어졌으며 한국어의 여성어에 대한 연구도 비교적 활발히 진행되어 온 셈이다. 전통적 유교문화의 영향아래 남존여비의 한국 사회 현실이나 여성에게 침묵을 미덕으로 가르쳐온 한국의 전통적 언어예절관 등을 통해 우리는 성차별과 성별언어, 성별언어와 문화의 상관성을 쉽게 찾아볼 수 있다. 한-중 양국은 같은 유교 문화권에 속하면서도 사회, 정치, 경제, 문화면의 차이와 언어의 변화에 직접 영향을 주는 제 요소들의 차이, 그리고 오늘날 여성의 사회적 지위의 향상 및 이러한 사회적 현상이 한-중 언어현실에 혹은 같게 혹은 다르게 반영되어 있으리라는 점을 전제로 하여 본고에서는 한-중 남성어-여성어의 비교를 시도해본다. 지금까지 중국어에서의 남성어-여성어 연구는 거의 없는 상태이며 이런 면에서 한-중 남성어-여성어 비교는 미개척지나 다름이 없다. 따라서 본고에서는 한국어에서의 여성어 연구를 기반으로 특히 사회언어학적 측면에서의 남성어-여성어를 연구한 구현정에 근거하여 중국어와 비교해 보고자 한다.

## 2.본론

구현정(1995 崑)에서는 '국어대사전'(금성판, 1991)과 '우리말 큰사전'(한글학회편, 1992)을 대상으로 한국어의 남-여성형 어휘를 유형별로 분류, 종합, 정리하여 언어의 특성을 밝히고 있다. 사전에서 남성형 어휘와 여성형 어휘가 별도의 체계를 이루고 있는 것은 아니다. 한자어 어휘에서 남성형은 '남-', 여성형은 '여-'의 형태로 이루어지는데 이들은 체계적인 대립관계를 이루고 있으며 직접적으로 남성이나 여성과 관련된 삶의 영역을 나타내고 있다. 따라서 본고에서는 '중한대사전'(1995년, 고려대학교 민족문화연구소 편)과 '한어대사전'(2000년, 한어대사전출판사)을 대상으로 한다. 일반적으로 언어에 나타난 남녀 차별 현상으로서 '남성'을 가리키는 말이나 남성이 쓰는 언어는 중립적이고 무표적인데 반하여 '여성'을 가리키는 말이나 여성이 주로 쓰는 언어의 특성은 유표적이라 할 수 있다. 한국어나 중국어에 있어서 "남-"과 "여-"로 나타나는 남성형, 여성형 어휘는 대립구조의 유표향을 이루는바 본고에서는 비교의 편리를 위하여 구현정(1995 崑)에서와 같은 분류를 따라 아래와 같이 몇 가지 유형으로 남성형-여성형 어휘를 나누기로 한다. 즉 "간첩:여간첩↔남간첩\*"에서처럼 남성형은 무표향이고 여성형이 유표향을 이루는 남성중심어, "창:남창↔여창\*"과 같이 여성형이 무표향이고 남성형이 유표향인 여성중심어, "배우:남배우↔여배우"에서처럼

남성형과 여성형이 모두 유표항인 남녀평등어, "남정↔여정\*"과 같이 독립된 일반항이 없고 남성형만 유표항인 남성전용어, "여훈↔남훈\*"과 같이 독립된 일반항이 없이 여성형만 유표항인 여성전용어로 나눈다. 본고에서 다루는 용어를 정리하면 아래와 같다.

- (1)남성중심어:무표항이 남성형이고 여성형은 유표항인 어휘.
- (2)여성중심어:무표항이 여성형이고 남성형은 유표항인 경우.
- (3)남녀평등어:남성형, 여성형이 모두 유표항으로 대등한 어휘.
- (4)남성전용어:독립된 일반항이 없고 남성형만 유표적인 어휘.
- (5)여성전용어:독립된 일반항이 없고 여성형만 유표적인 어휘.

한국어 사전에 수록된 이들 어휘 유형의 분포적 특성을 보면 아래와 같다.

#### '국어대사전'의 어휘 분포

의미유형	어휘수	비율
남성중심어	85	33.5%
여성중심어	4	1.6%
남녀평등어	77	30.3%
남성전용어	25	9.8%
여성전용어	63	24.8%
총	254	100.0%

#### '우리말 큰 사전'의 어휘 분포

의미유형	어휘수	비율
남성중심어	111	36.2%
여성중심어	4	1.3%
남녀평등어	113	36.8%
남성전용어	14	4.6%
여성전용어	65	21.2%

총	307	100.1%
---	-----	--------

두 사전에 나타난 어휘들을 종합하여 평균적으로 살펴보면 다음과 같다.

의미유형	어휘수	비율
남성중심어	196	34.9%
여성중심어	8	1.4%
남녀평등어	190	33.9%
남성전용어	39	7.0%
여성전용어	128	22.8%
총	561	100.0%

가장 많은 비율을 차지하고 있는 것은 남성중심어로 34.9%를 차지하고 가장 적은 비율을 차지하고 있는 것은 여성중심어로 1.4%를 차지하고 있다. 남녀평등어는 33.9%로 나타나며 남성전용어가 7.0%, 여성전용어가 22.8%로 나타난다. 비율의 순위로 보면 남성중심어>남녀평등어>여성전용어>남성전용어>여성중심어의 순으로 나타난다.

아래에 각 유형별로 한-중 어휘들의 특성을 살펴기로 한다.

편의상 한국어의 어휘들은 (A)한국어로 표기하고 중국어의 어휘들은 (B)한자어로 표기한다.

## 2.1.남성중심어

남성중심어는 일반항이 무표적으로 남성형을 나타내고 여성과 관련되는 어휘는 특별한 표지를 붙임으로써 유표적으로 만들어낸 어휘, 4 자숙어 가운데 여성형이 유표적으로 나타나는 어휘와 순서에 있어서 '남-'이 앞서는 형태로서 이러한 어휘들은 사실상 남성과 관련되었음을 전제로 하여 만들어지고 있다.

남성중심어는 직업이나 직위, 지위, 칭호, 인간관계와 관련되는 어휘에 집중되고 있다. 이 부류의 어휘들을 다시 아래의 몇 가지로 나누어 본다.

### 2.1.1. 직업과 관련된 어휘

한국어에서 직업어는 대부분 성격상 남자들이 많이 종사하는 직종에 해당하는 어휘들로 일반항은 남성형임을 나타내고 여성형은 별도의 표지 즉 접두사 '여-'의 형태를 부과하여 파생어를 만들고 있다.

(A.1)

순경:여순경↔남순경\*

간첩:여간첩↔남간첩\*

교사:여교사↔남교사\*

기자:여기자↔남기자\*

의사:여의사↔남의사\*

중국어에서도 이 경우에 같은 형태를 보이고 있다.

(B.1)

飛行員:女飛行員↔男飛行員\*

運動員:女運動員↔男運動員\*

司機:女司機↔男司機\*

그런데 한국어나 중국어의 직업어에서 비서나 간호사, 차장 등은 그 역할상 무표항을 여성형으로 인식하는 것이 일반적임에도 불구하고 '여-'를 부가하여 그 직업의 성을 특별히 강조하고 있음을 볼 수 있다.

(A.2)

비서:여비서↔남비서

(B.2)

車掌:女車掌↔男車掌\*

文員:女文員↔男文員\*(사무원)

(A.3)

작가:여류작가↔남류작가\*

문인:여류문인↔남류문인\*

화가:여류화가↔남류화가\*

시인:여류시인↔남류시인\*

(B.3)

作家:女作家↔男作家\*

畫家:女畫家↔男畫家\*

詩人:女詩人↔男詩人\*

한국어에서 예술인이라는 특수직업을 나타내는 어휘로 이 경우에는 '여류-'라는 명사가 붙어서 여성형 합성명사를 만든다. '작가, 문인, 화가, 시인'만으로 양성 모두를 포괄하여 쓸 수 있는데 이 집단의 일부를 특별히 구별하여 쓰면서 여성 차별을 내포하고 있다.

중국어에서는 이와 조금 다른 양상을 보인다. 중국어에서 '女流'는 '부녀'라는 뜻 이외에 비하의 뜻을 가지고 있다. 따라서 작가, 시인, 화가 등 직업을 나타낼 때 여전히 접두사 '여-'와 결합하며 일반항은 남성형으로 나타나고 있다.

그런데 같은 예술인이라는 직업임에도 불구하고 한국어의 '여배우↔남배우', 중국어의 '男演員↔女演員', '男星↔女星'등은 이 경우에서 제외된다. 그리고 중국어에서 '女護士↔男護士'(간호사)는 사전에 등재하여 있음을 볼 수 있는데 형태적으로는 남녀평등어라고 할 수도 있다. 배우나 간호사처럼 사회적으로 낮은 신분의 직업일 경우에는 남성형, 여성형이 모두 유효적으로 쓰인 것이 특징적이다.

### 2.1.2.직위와 관련된 어휘

(A.4)

사장:여사장↔남사장\*

주인:여주인↔남주인\*

호주:여호주↔남호주\*

주빈:여주빈↔남주빈\*

상전:여상전↔남상전\*

왕:여왕↔남왕\*

황제:여황제↔남황제\*

직위나 지위를 나타내는 이런 어휘들은 남성형은 별도로 존재하지 않고 여성형은 접사를 부가하여 만들어져서 결과적으로 일반항이 남성형이 되는 어휘들이다. 따라서 접사가 부가되지 않은 이들 어휘들이 나타내는 높은 지위는 남성형임을 알 수 있다.

이 부류에 속하는 중국어 어휘들은 아래와 같이 거의 비슷한 유형을 보인다.

(B.4)

主人:女主人↔男主人\*

經理:女經理↔男經理\*

王:女王↔男王\*

皇帝:女皇帝↔男皇帝\*

한국어에서나 중국어에서 이들은 전통적으로 권위를 가지고 있던 지위를 나타내는 어휘로 여성형이 유표적으로 존재하여 일반항이 남성형인 어휘들이다.

### 2.1.3. 칭호와 관련된 어휘

(A.5)

호걸:여중호걸↔남중호걸\*

군자:여중군자↔남중군자\*

(B.5)

英雄:女英雄↔男英雄\*

博士:女博士↔男博士\*

丈夫:女丈夫↔男丈夫\*

强人:女强人↔男强人\*

秀才:女秀才↔男秀才\*

君子:女中君子↔男中君子\*

堯舜:女中堯舜↔男中堯舜\*

이들은 사회적 지위 뿐만 아니라 교육이나 재능, 수양 등을 수반해야 받을 수 있었던 칭호로서 한국어와 중국어에서 일반항을 당연히 남성형으로 생각했기 때문에 '여-' 혹은 '여중'이라는 어휘를 부가하여 여성형을 만들어 예외성을 강조한 어휘들이다.

#### 2.1.4.인간관계와 관련된 어휘

(A.6)

남녀유별↔여남유별\*

남녀노소↔여남노소\*

남녀별↔여남별\*

남녀관계↔여남관계\*

남부여대↔여부남대\*

남좌여우↔여우남좌\*

남녀동권↔여남동권\*

남녀동등↔여남동등\*

남녀평등↔여남평등\*

(B.6)

男尊女卑↔女尊男卑\*

男盜女娼:남자는 도적질하고 여자는 창녀가 되다

한국어에서 관계나 성별을 규명하거나 남자와 여자가 함께 하는 것을 나타내는 어휘들은 위에서 보는 바와 같이 '남-여-'의 형태로 나타난다. 내용상에서

남녀평등을 나타내는 남녀평등어도 형식상에서는 남성이 앞서는 남성중심어로 되어 있다.

중국어에서도 똑 같은 상황을 나타내고 있는데 '男女平等'과 같은 어휘 뿐만 아니라 '男盜女娼'과 같이 남자나 여자나 다 정당하지 않은 일을 할 경우에도 '남-여-'의 형태로 나타나고 있다.

위에서 살펴 본바와 같이 직업, 직위나 지위 및 칭호나 인간관계와 관련된 어휘는 기본적으로 남성명사로 되어있음을 알 수 있다. 사회적으로 인정받는 직업이나 높은 지위, 교육, 수양 등은 일차적으로 남성과 관련된 남성중심의 것이고 여성의 경우 예외적으로 극히 일부분을 차지하고 있음을 한-중 어휘가 보여주고 있다. 남성의 역할과 여성의 역할이 과거 상황에서 결정된 것이지만 남성중심의 사상이나 정신, 사회구조가 언어에는 지울 수 없는 흔적을 남겨 놓았음을 알 수 있다.

따라서 남성중심어는 실제적으로 여성차별어로 남녀차별주의의 사회를 반영하며 남성의 입장에서 만들어진 결과임을 알 수 있다.

## 2.2.여성중심어

여성중심어는 무표향이 여성형이고 남성형은 유표향인 어휘들을 말한다.

여성중심어는 한국어나 중국어에서 가장 적은 비율을 차지하고 있는 어휘이다.

한국어에서는 성관련어 2개, 남아선호 관련어 1개, 외모관련어 1개에 지나지 않고 중국어에서는 성관련어 두 개만 쓰일 뿐이다.

### 2.2.1.성관련어

(A.7)

창(娼):남창↔여창\*

첩(妾):남첩↔여첩\*

(B.7)

男娼↔女娼\*

男妾↔女妾\*

### 2.2.2.남아선호 관련어



(A.8)

태(胎):남태↔여태\*

(B.8)

男胎↔女胎

### 2.2.3. 외모관련어

(A.9)

일색(一色):남중일색↔여중일색\*

성관련어 '창'과 '첩'은 성을 생업으로 삼는 것으로 '남창'은 "남색을 파는 것을 업으로 삼는 남자"로 해석되어 있고 '남첩'은 "여자에게 얻어 먹으며 잠자리 베풀어 주는 남자"로 해석되어 있다. '여창\*'과 '여첩\*'이 성립되지 않음을 보아 무표향이 여성임을 알 수 있으며 '남창'과 '남첩'은 남성형을 유표적으로 만든 어휘임을 알 수 있다.

남아선호 관련어 '태'의 경우, 한국어에서 무표향이 여아의 태만을 지시하는 것이 아니므로 무표향이 여성향이라고 보기는 어렵다. 그러나 '여태\*'는 성립되지 않고 '남태'만이 성립되는 것을 보면 여성중심어에 속함을 알 수 있다. 이규태(1993)에서는 남성형 어휘가 특별히 유표적으로 생성된 이유는 남아선호사상 때문이라고 밝히고 있으며 민속이나 민간 신앙이 '남태'를 존중하는 의식을 만들고 이것이 '남태'라는 유표적 언어표현으로 반영되어 있는 것이다.

그런데 중국어에서는 '男胎'와 '女胎'가 다 성립되어 쓰인다. 중국 역시 유구한 남아선호사상이 뿌리 깊음에도 불구하고 '태'의 경우에는 표현 형식상 남성형과 여성형이 모두 유표향인 남녀평등어에 속한다.

외모관련어 '일색'은 '빼어난 미모'를 말하는 것으로 무표향은 여성형이어서 '여중일색\*'과 같은 어휘는 없고 남성형의 경우 유표적으로 "남자 가운데"라는 뜻의 '남중'을 부가하여 '남중일색'이라는 유표향을 만든 여성중심어이다. 여자의 외모가 특별히 중시되고 외모관련 고유어가 특별히 발달되어 있음은 선행연구에서도 많이 나타나 있다. 이는 '남-' '여-' 접두사 형태로 나타나는 한자어휘에서도 마찬가지로 짐을 알 수 있으며 따라서 성관련어나 외모관련어는 '여성차별어'가 되므로 사실상 남성중심어임을 알 수 있다.

### 2.3. 남녀평등어

남녀평등어란 여성유표항과 남성유표항을 모두 각각 나타내는 어휘를 말한다. 한국어 사전에 수록된 어휘 비율 가운데 남녀평등어가 차지하는 비율은 33.9%로 나타났는데 이는 다른 유형에 속하는 어휘들은 한 항목 씩만 수록된데 반해 남녀평등어는 남성형과 여성형이 모두 수록되어 두 항목을 차지하여 다른 항목의 두 배가 된 것과는 관련된다.

이 부류의 어휘들을 다시 아래의 몇 가지 부류로 나누어 보기로 한다.

### 2.3.1. 직업과 관련된 어휘

(A10)

남공↔여공

남종↔여종

남사당↔여사당

남선생↔여선생

남승↔여승

(B10)

男護士↔女護士

男洵人↔女洵人

男星(남우)↔女星(여우)

男演員↔女演員

사회적으로 높게 평가되는 대부분의 직업어가 남성중심어인 것과는 달리 남녀평등어로 나타나는 직업어는 대체로 전통적으로 비천하게 여겨지던 직업들이라는 점에서 남성중심어의 직업관련 어휘들과 다른 점을 보인다. 이는 한국어와 중국어에서 마찬가지로이다.

### 2.3.2. 소유물과 관련된 어휘

(A11)

남상여↔여상여

남자석↔여자석

남탕↔여탕

(B11)

男廁↔女廁

男車↔女車

男鞋↔女鞋

男褲↔女褲

男裝↔女裝

### 2.3.3.지칭과 관련된 어휘

(A12)

남성↔여성

남자↔여자

남아↔여아

(B12)

男性↔女性

男人↔女人

男丁↔女丁

구현정(1995 畵)에서는 '남정네↔여편네'를 남녀평등어 부류에 넣고 있는데 '남정네'의 사전적 의미는 '하류의 여자가 사내들을 일컫는 말'이고 '여편네'의 사전적 의미는 '(畵)결혼한 여자, 부녀, 여인 (遁) 아내의 비칭'으로 되어 있다. '남정네-여편네'는 의미상, 형태상에서 이 부류에 속한다기보다는 '남정↔여정\*', 남편↔여편\* 부류에 해당한다고 본다. '男丁↔女丁'이 중국어에서는 남녀평등어로 나타나 한국어와 다른 양상을 보이고 있다.

남녀평등어에는 직업 관련 어휘나 소유물과 관련된 어휘, 그리고 이 외에 신체관련 어휘나 학술용어 등이 더 포함되며 한국어와 중국어에서도 같은 양상을 보인다.

## 2.4.여성전용어

여성전용어는 독립된 일반항이 없고 여성형만 유표적으로 나타나는 어휘와 4 자숙어 가운데 여성형만 나타나는 어휘를 말한다. 사전에 실린 어휘 가운데 여성전용어가 차지하는 비율은 한국어와 중국어에서 모두 남성전용어보다 높게 나타난다. 표면적으로 보면 여성과만 관련된 어휘가 남성과만 관련된 어휘보다 더 많은 것이다.

아래에 몇 가지 부류로 나누어 고찰해보기로 한다.

### 2.4.1.전통과 관련된 어휘

(A13)

여감(鑑)↔남감\*

여교(教)↔남교\*

여덕(德)↔남덕\*

여도(道)↔남도\*

여훈(訓)↔남훈\*

여례(禮)↔남례\*

여범(犯)↔남범\*

여화(禍)↔남화\*

여난(亂)↔남난\*

여필종부(女必從夫)

여인결계(女人結界)

여인금제(女人禁制)

여인당(女人堂)

(B13)

女紀↔男紀\*

女戒↔男戒\*

女誠↔男誠\*

女禍↔男禍\*

女難↔男難\*

女戎↔男戎\*(여자로 일어난 전쟁)

女兒地區↔男兒地區\*

女兒公司↔男兒公司\*

이 부류의 어휘들은 여성의 덕목이나 교훈과 관련하여 '여자가 갖추어야 할'이라는 단서를 부가하거나 또는 전통적인 편견이나 금기를 나타내고 여성을 가해자로 보는 여성차별어에 속한다. 중국어에는 '女兒地區'라는 어휘가 있는데 "정부 또는 관계 부문의 중시를 받지 못하는 편벽한 지역을 가리키는 말로서 남존여비의 전통적인 관념에서 여자들이 천대를 받는 것을 비유하고 있으며 '女兒公司'는 자회사를 뜻하고 있는 것이 특징적이다.

#### 2.4.2.직업과 관련된 어휘

(A14)

여급↔남급\*

여복↔남복\*

여비↔남비\*

(B14)

女僕↔男僕\*

女婢↔男婢\*

女奴↔男奴\*

女使↔男使\*

女侍↔男侍\*

이들 직업과 관련된 어휘들은 모두 비천한 직업을 나타내는 여성차별어에 속하며 이는 한국어와 중국어에서 같은 양상을 보인다.

### 2.4.3.지칭과 관련된 어휘

(A15)

여동(童)↔남동\*

여제(弟)↔남제\*

여질(姪)↔남질\*

(B15)

女弟↔男弟\*

女姪↔男姪\*

女公↔男公\*(손윗 시누이)

女妹↔男妹\*(손아래 시누이, 여동생)

女叔↔男叔\*(시누이)

女兄↔男兄\*(언니, 누님)

지칭과 관련된 여성어는 다른 항목들과 달리 여성을 구별하여 일컫는 말로서 진정한 여성전용어에 해당된다고 할 수 있다.

### 2.4.4.여권과 관련된 어휘

(A16)

여권신장↔남권신장\*

여권운동↔남권운동\*

여권주의 ↔남권주의\*

여성운동↔남성운동\*

여성해방↔남성해방\*

여성계↔남성계\*

(B16)

女權主義者↔男權主義者\*

위의 한-중 여권 관련 어휘들은 여성차별에 대한 직접적인 반발로 나타난 여성 지위 회복을 위한 사회적 운동과 결부된 어휘들로서 여성차별어로 된다. 이로 보면 여성전용어에서도 여성지칭어는 여성전용어라고 할 수 있지만 전통 관련 어휘나 직업 관련 어휘 그리고 여권 관련 어휘는 사실상 여성차별어임을 알 수 있다. 결국 여성전용어휘는 남성중심의 세계관에서 여성을 차별하거나 구별하는 관념을 반영하고 있는 어휘이므로 남성중심어의 하위분류라 할 수 있다.

그리고 중국어에서는 동식물과 관련된 어휘들이 여럿 쓰이고 있는데 한국어와는 다른 독특한 양상을 보이고 있다.

#### 2.4.5. 동식물과 관련된 어휘

(B17)

女猫↔男猫\*(암코양이)

女猪↔男猪\*(새끼를 낳은 적이 없는 씨암돼지)

女谷:닥나무

女華:菊花의 다른 이름

女郎花:백목련

女婁菜:장구채의 일종

女羅:소나무겨우살이

女桑:옴뽕, 어린 뽕나무

女使花:수선화의 다른 이름

女泸:옹굿나물

女貞:당광나무

중국어에서 동물의 암수를 나타내는 접두사 '母-', '公-', '雌-', '雄-' 이 있음에도 불구하고 '女-'를 쓰고 남성유표항은 사용되지 않고 있으며 또 적지 않은 식물에 '女-'를 쓰는 것이 독특한 표현을 이루고 있다.

## 2.5.남성전용어

남성전용어는 일반항이 없고 남성형만 유표적으로 나타나는 어휘를 말한다. 한국어에서 남성전용어는 남성이칭어와 남성존중어, 남성차별어로 나누어 볼 수 있다.

### 2.5.1.남성이칭어

(A18)

남정↔여정\*

남편↔여편\*

남정네↔여정네\*

(B18)

男子漢↔女子漢\*

男丁↔女丁

### 2.5.2.남성존중어

(A19)

남근형↔여근형\*

남근승배↔여근승배\*

(B19)

男根↔女根

### 2.5.3.남성차별어

(A20)



남총:예쁘게 생긴 남자가 특별한 사랑을 받는 일

남자결사:남성만으로 이루어진 폐쇄적인 집단

(B20)

男寵↔女寵

한국어에서 남성전용어에 속하는 '남정'과 '남총'이 중국어에서는 '男丁↔女丁', '男寵↔女寵' 형태로 남성 유표항과 여성 유표항이 다 사용되고 남녀평등어에 속하는 것이 특징적이다.

### 3.결론

이상에서 한-중 남성어-여성어 비교를 통하여 우리는 한국어와 중국어의 어휘가 대부분 남성 중심의 세계를 그대로 반영하고 있음을 알 수 있다. 사회적으로 높은 직업이나 직위, 칭호나 인간관계와 관련된 어휘, 그리고 지위, 교육, 수양 등과 관련되는 것들은 일차적으로 남성중심의 것이고 여성의 경우 예외적으로 극히 일부분을 차지하고 있음을 한-중 어휘가 보여주고 있다. 사회적으로 비천하게 여겨지던 직업어가 남녀평등어로 나타나고 여성의 덕목이나 교훈과 관련하여 '여자가 갖추어야 할'이라는 단서를 부가하거나 또는 전통적인 편견이나 금기를 나타내고 여성을 가해자로 보는 관념이 여성전용어에서 반영되고 있으며 대부분 어휘들이 남성중심의 세계관에서 여성을 차별하거나 구별하는 관념을 반영하고 남성의 입장에서 만들어진 결과임을 알 수 있다. 남성의 역할과 여성의 역할이 과거 상황에서 결정된 것이지만 남성중심의 사상이나 정신, 사회구조가 언어에는 지울 수 없는 흔적을 남겨 놓았음을 알 수 있다.

본고에서의 비교 범위는 '남-'과 '여-'의 형태로 쓰이는 한자어에 국한되었다. 한자어로 표현되는 남성어-여성어는 이외에도 다양하게 나타나는바 이 과제에 대한 한-중 남성어-여성어 비교고찰은 후고로 미룬다.

### 참고문헌

구현정(1995), 남-여성형 어휘의 사회언어학적 의미, 어문학연구 3, 상명대

김선희(1991), 여성어에 대한 고찰, 목원대학 논문집 제 19 집

민현식(1995), 국어의 여성어 연구, 아세아여성연구 34, 아세아여성문제연구소, 숙명여대

\_\_\_\_\_(1996), 국어의 성별어 연구사, 사회언어학 4-2, 한국사회언어학

\_\_\_\_\_(1997), 국어 남녀 언어의 사회언어학적 특성 연구, 사회언어학 5-2, 한국사회언어학회

이석규, 김선희(1992), 남성어-여성어에 관한 연구, 목원대학교 어문학연구  
제 2 집

이익섭(1994), 사회언어학, 민음사

황적륜 외 공역(1994), 사회언어학, 한신문화사